

sure that not later than 1 January 1977 all oil loading terminals and repair ports of the Baltic Sea Area are provided with facilities adequate for the reception and treatment of all the dirty ballast and tank washing water from oil tankers. In addition all ports of the area shall be provided with adequate reception facilities for other residues and oily mixtures from all ships. Such facilities shall have adequate capacity to meet the needs of the ships using them without causing undue delay.

Regulation 5

Noxious liquid substances in bulk

The Contracting Parties shall as soon as possible, but not later than 1 January 1977 or at a date not later than one year after the date of the entry into force of the present Convention, whichever occurs later, decide upon a date from which the provisions of Paragraphs A to G of this Regulation on the discharge of noxious liquid substances in bulk from ships while operating in the Baltic Sea Area shall apply.

A. Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. "Chemical tanker" means a ship constructed or adapted primarily to carry a cargo of noxious liquid substances in bulk and includes an "oil tanker" as defined in Regulation 4 of this Annex when carrying a cargo or part cargo of noxious liquid substances in bulk.

2. "Clean ballast" means ballast carried in a tank which, since it was last used to carry a cargo containing a substance in Category A, B, C, or D has been thoroughly cleaned and the residues resulting therefrom have been discharged and the tank emptied in accordance with the appropriate requirements of this Regulation.

3. "Segregated ballast" means ballast water introduced into a tank permanently allocated to the carriage of ballast or to the carriage of ballast or cargoes other than oil or noxious liquid substances as variously defined in the Regulations of this Annex, and which is completely separated from the cargo and oil fuel system.

4. "Liquid substances" are those having

at sikre, at der senest den 1. januar 1977 er oprettet anlæg til modtagelse og behandling af alt snavset ballast- og tankskyllevand fra olietankskibe ved alle olieterminaler og i alle reparationshavne i Østersøområdet. Endvidere skal alle havne i området være udstyret med tilstrækkelige modtageanlæg for andre rester og olieholdige blandinger fra alle skibe. Sådanne anlæg skal være tilstrækkelige til at opfylde skibenes behov uden at forsinke dem unødigt.

Regel 5

Skadelige, flydende stoffer i bulk

De kontraherende parter skal så tidligt som muligt og ikke senere end den 1. januar 1977 eller en dato ikke senere end 1 år efter denne konventions ikrafttrædelsesdato, alt efter hvilken dato, der er den seneste, fastsætte en dato, fra hvilken denne regel, stk. A til G, vedrørende udtømmning af skadelige, flydende stoffer i bulk fra skibe i Østersøområdet, bringes i anvendelse.

A. Definitioner

I denne regel betyder:

1. „Kemikalietankskib“ — et skib bygget eller indrettet til primært at føre ladning bestående af skadelige, flydende stoffer i bulk, og herunder et „olietankskib“ som defineret i dette bilag, regel 4, når sidstnævnte fører ladning eller partladning bestående af skadelige, flydende stoffer i bulk.

2. „Ren ballast“ — ballast i en tank, som siden dens sidste anvendelse til føring af ladning indeholdende et stof, som kan henføres under kategori A, B, C eller D, er blevet fuldstændig rensset og tømt for resterne efter en sådan rensning samt tømt i overensstemmelse med de i denne regel fastsatte bestemmelser herom.

3. „Adskilt ballast“ — ballastvand, som er tilført en tank, der permanent anvendes til føring af ballast eller til føring af ballast eller ladninger, som ikke består af olie eller skadelige, flydende stoffer som defineret forskellige steder i dette bilags regler, og som er fuldstændig adskilt fra lasten og oliebrændstofs-systemet.

4. „Flydende stoffer“ — de stoffer, hvis